

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

7 OKTOBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Kigali op 16 april 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	20
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	21
Voorontwerp van wet	52
Advies van de Raad van State	53

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

7 OCTOBRE 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Kigali le 16 avril 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	20
Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	21
Avant-projet de loi	52
Avis du Conseil d'État	53

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de Republiek Rwanda en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Kigali op 16 april 2007.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst en van het Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarbinnen zij kan worden gesitueerd.

A. Algemene context

Wegens hun nauwe historische banden met België, bezetten de landen uit het Grote Merengebied een bevoorrechte positie binnen de Belgische buitenlandse politiek. Een van de belangrijkste doelstellingen van deze politiek is vrede en stabiliteit laten terugkeren in deze regio waarvan Rwanda het centrum is.

In dat verband konden in Rwanda talrijke bemoedigende signalen opgevangen worden: er werd een referendum georganiseerd waaruit gebleken is dat de bevolking achter het ontwerp van een nieuwe grondwet staat, het meerpartijstelsel werd erkend, er werden presidents- en parlementsverkiezingen gehouden die kalm en ordelijk verlopen zijn, er werd een regering en een Parlement aangesteld waarin de verscheidene stromingen uit de samenleving vertegenwoordigd zijn, er is het ontluikend besef van de eenheid van de Rwandese natie, enzovoort.

Aangezien de rechtspraak werd toevertrouwd aan de Gacaca-rechtbanken, zijn deze rechtscolleges bestemd om een belangrijke rol te spelen in het aan de gang zijnde verzoeningsproces.

In dat verband moet onderstreept worden dat men de inspanningen heeft gewaardeerd die België heeft geleverd voor het berechten van de op zijn grondgebied aanwezig zijnde personen die zich schuldig hebben gemaakt aan genocide, net als de uitlevering van beschuldigten aan het Internationaal Strafhof in Arusha.

De politieke stabiliteit van een land is evenwel ook afhankelijk van zijn economische situatie.

In Rwanda evolueert die in gunstige zin. Zo neemt het BBP per inwoner jaar na jaar toe en is de toename van het totale BBP weliswaar wisselvallig maar toch altijd aanzienlijk. Verder wordt er een streng macro-

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Kigali le 16 avril 2007.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention et du Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

En raison des liens historiques étroits les unissant à la Belgique, les pays de la région des Grands Lacs occupent une position privilégiée au sein de la politique étrangère belge. Le retour de la paix et de la stabilité dans cette région, au centre de laquelle le Rwanda est situé, en constitue une des principales priorités.

Au Rwanda, de nombreux signes encourageants ont pu, à cet égard, être observés: l'organisation du référendum ayant démontré l'adhésion de la population au projet de nouvelle Constitution, la reconnaissance du multipartisme, la tenue d'élections présidentielles et législatives ainsi que l'ordre et le calme dans lequel elles se sont déroulées, la mise en place d'un Gouvernement et d'un Parlement reflétant les différences mouvances de la société, l'émergence du principe de l'unité de la nation rwandaise, etc.

Dans ce processus de réconciliation en cours, les juridictions Gacaca, de par le devoir de justice qui leur a été confié, sont appelées à jouer un rôle majeur.

À cet égard, il convient de signaler que les efforts faits par la Belgique pour juger les génocidaires présents sur son territoire ont été appréciés, de même que l'extradition d'accusés vers le Tribunal pénal international d'Arusha.

La stabilité politique d'un pays est toutefois également fonction de sa situation économique.

Celle du Rwanda évolue positivement. Ainsi le niveau du PIB par habitant augmente d'année en année, la croissance du PIB est fluctuante mais toujours sensible, la politique macro-économique

economisch beleid gevoerd en worden er bijzondere inspanningen geleverd inzake wederopbouw en veiligheid.

Hoewel enig optimisme toegestaan is, moet dit toch getemperd worden. Het niveau van het BBP per inwoner dat in het jaar 2005 1 350 US \$ bedroeg en het inflatieritme van 8 % tijdens datzelfde jaar, blijven zorgwekkend. Daarnaast zijn er nog aanhoudende structurele gebreken (vooral op het vlak van waterbevoorrading en electriciteitsverdeling) en de afhankelijkheid van de economie van de wisselvalligheden van het klimaat (wegens het feit dat de landbouw een overheersende rol blijft spelen in die economie) die maken dat de Rwandese economie kwetsbaar blijft.

Daarom heeft België verscheidene initiatieven genomen voor het leveren van een actieve bijdrage aan de ontwikkeling van de Rwandese economie, zoals het kwijtschelden van de schuld die voortvloeit uit leningen van Staat tot Staat, de verhoging van de bilaterale hulp (die vooral gericht is op de ontwikkeling van de landbouw en die gestegen is van 25 miljoen euro per jaar voor de periode 2004-2006 tot 35 miljoen euro per jaar voor de periode van 2007-2010) of het afsluiten van de algemene Ontwikkelingssamenwerkingsovereenkomst van 18 mei 2004.

In dit verband is het sluiten van een dubbelbelastingverdrag een beslissend richtpunt, rekening houdend met de intensifiëring van het handelsverkeer die dat verdrag zal teweegbrengen.

Het is belangrijk te onderstrepen dat dit handelsverkeer nu al aanzienlijk is vermits België tot de belangrijkste handelspartners van Rwanda behoort (in 2005 bedroeg de export naar Rwanda 21,89 miljoen euro terwijl de import uit Rwanda 4,44 miljoen euro bedroeg) en dat de Overeenkomst, alhoewel opgevat om de economische ontwikkeling van Rwanda te bevorderen, een bilaterale overeenkomst is die voordeel zal brengen voor alle partners die bij dat handelsverkeer betrokken zijn, zowel Belgische als Rwandese.

B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vraagt de lidstaten uitdrukkelijk om onderling onderhandelingen aan te vatten teneinde dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten bevat het Verdrag geen nadere bepalingen. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het de lidstaten dus volledige vrijheid van handelen om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat

menée est rigoureuse et les efforts accomplis en termes de reconstruction et de sécurité sont remarquables.

Si l'optimisme est de mise, il doit toutefois être tempéré. En effet, le niveau du PIB par habitant, de 1 350 US\$ en 2005, ainsi que le taux de l'inflation, de 8 % la même année, demeurent préoccupants. De plus, des manques structurels persistants (essentiellement dans le domaine de l'approvisionnement en eau et de la fourniture d'électricité) et l'assujettissement de l'économie aux aléas climatiques en raison de la part prépondérante que continue à y occuper l'agriculture, font que l'économie du Rwanda demeure fragile.

C'est pourquoi la Belgique a pris diverses initiatives visant à contribuer activement au développement de l'économie du Rwanda, telles que l'annulation de dettes issues de prêts d'État à État, l'augmentation de l'aide bilatérale (celle-ci, axée, notamment, sur le développement rural, est passée de 25 millions d'euros par an pour la période 2004-2006 à 35 millions d'euros par an pour la période 2007-2010) ou la conclusion de la Convention générale de coopération au développement du 18 mai 2004.

À cet égard, la conclusion d'une convention préventive de la double imposition constitue un jalon décisif, compte tenu de l'intensification des échanges commerciaux qui en résultera.

Il importe de souligner que ces échanges sont déjà importants actuellement, la Belgique figurant parmi les premiers partenaires commerciaux du Rwanda (en 2005, les exportations à destination du Rwanda se chiffraient à 21,89 millions d'euros tandis que les importations en provenant étaient de 4,44 millions d'euros), et que la Convention, bien que conçue pour favoriser le développement économique du Rwanda, est une convention bilatérale qui bénéficiera à l'ensemble des acteurs de ces échanges, tant belges que rwandais.

B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, con-

de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen die zijn bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikelen 1 tot 16). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt.

De door de Raad uitgevaardigde richtlijnen, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd.

In het kader van richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »), heeft de Raad van ministers op 16 oktober 2001 de Europese Commissie gemachtigd om met Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en Zwitserland te onderhandelen over akkoorden die voorzien in het invoeren door deze landen van maatregelen van gelijke strekking als die welke binnen de Gemeenschap worden toegepast met het oog op een daadwerkelijke belastingheffing van inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Die onderhandelingen hebben in 2004 geleid tot het sluiten van akkoorden met de voornoemde jurisdicties.

De « spaarrichtlijn » en de voornoemde akkoorden bestrijken echter maar een zeer beperkt deel van de werkingssfeer van de dubbelbelastingverdragen (interest betaald aan natuurlijke personen) en hun doelstelling is fundamenteel verschillend, aangezien ze niet bestemd zijn om dubbele belasting te vermijden maar wel om een daadwerkelijke belastingheffing van de betrokken inkomsten te garanderen. Ze zijn dus niet van aard om de bevoegdheid van de lidstaten inzake het vermijden van dubbele belasting opnieuw aan de orde te stellen.

clure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 16). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée.

Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Le 16 octobre 2001, le Conseil des ministres a, dans le cadre de la directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 en matière de fiscalité de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts (la directive « épargne »), mandaté la Commission Européenne pour négocier des accords avec Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et la Suisse prévoyant l'adoption par ces pays de mesures équivalentes à celles qui sont appliquées au sein de la Communauté en vue de l'imposition effective des revenus de l'épargne obtenus sous forme d'intérêts. Ces négociations ont conduit à la conclusion d'accords avec ces juridictions en 2004.

La directive « épargne » et les accords précités ne couvrent toutefois qu'une partie très limitée du champ d'application des conventions de double imposition (i. e. les intérêts payés à des personnes physiques) et leur finalité est fondamentalement différente, puisqu'ils visent non pas à prévenir la double imposition mais à garantir une imposition effective des revenus concernés. Ces accords ne sont donc pas de nature à remettre en cause la compétence des États membres en matière de prévention de la double imposition.

In dit verband wordt opgemerkt dat artikel 16 van de « spaarrichtlijn » uitdrukkelijk stelt dat voornoemde richtlijn de lidstaten niet belet om naast de « woonstaatheffingen » ook andere bronbelastingen te heffen in het kader van hun nationale bepalingen of van dubbelbelastingverdragen.

Tot slot wordt volledigheidshalve nog vermeld dat de Raad van de Europese Unie op 23 oktober 2006 de Europese Commissie uitgenodigd heeft om verkennde besprekingen aan te vatten met Hong-Kong, Macao en Singapore met als doel de mogelijkheid na te gaan om akkoorden inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in te voeren. Op het tijdstip dat deze tekst wordt opgemaakt zijn die besprekingen nog steeds aan de gang.

C. Technische bepalingen

De Overeenkomst is in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag inzake belastingen dat door de OESO werd opgesteld.

De afwijkende bepalingen worden hierna in het kort onderzocht.

Algemene bepalingen (artikel 3)

Er wordt uitdrukkelijk gesteld dat de bepalingen van de Overeenkomst die aan het OESO-model zijn ontleend, geïnterpreteerd zullen worden overeenkomstig de commentaar die er betrekking op heeft, behalve in het geval van uitzonderingen (gebrek aan overeenstemming geformuleerd in een opmerking bij de OESO-modelcommentaar, andersluidende interpretatie die in de Overeenkomst is bepaald of later werd ingevoerd, enzovoort).

Vaste inrichting (artikel 5)

Teneinde Rwanda te verzekeren van de verdere ontwikkeling van zijn belastingopbrengsten en op grond van het door de UNO opgestelde Modelverdrag werd het begrip vaste inrichting in ruime zin opgevat. Zo worden met name als vaste inrichting beschouwd :

— de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt;

— werkzaamheden van toezicht daarop wanneer de duur van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;

On note à cet égard que l'article 16 de la directive « épargne » stipule expressément que ladite directive ne fait pas obstacle à ce que les États membres prélèvent des retenues à la source autres que le « prélèvement pour l'État de résidence » dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions préventives de la double imposition.

Pour être complet, on signale enfin que, le 23 octobre 2006, le Conseil de l'Union européenne a invité la Commission européenne à engager des discussions exploratoires avec Hong-Kong, Macao et Singapour en vue d'évaluer la possibilité d'arriver à des accords en matière de fiscalité de l'épargne. À l'heure où ces lignes sont écrites, les discussions sont toujours en cours.

C. Dispositions techniques

La Convention qui est soumise à votre assentiment s'inspire dans une large mesure du Modèle de convention élaboré par l'OCDE.

Ses spécificités sont brièvement examinées ci-après.

Définitions générales (article 3)

Il est spécifié que, sauf exception (désaccord exprimé par une observation sur les commentaires du Modèle OCDE, interprétation contraire prévue dans la Convention ou établie ultérieurement, etc.), les dispositions de la Convention issues du Modèle OCDE sont à interpréter conformément aux commentaires y relatifs.

Établissement stable (article 5)

Dans le but d'assurer au Rwanda le développement de ses recettes fiscales, et en s'inspirant du Modèle de convention élaboré par l'ONU, il a été donné à la notion d'établissement stable une acception large. Ainsi, sont notamment considérés comme constituant un établissement stable :

— un chantier de construction ou de montage d'une durée excédant 6 mois;

— les activités de surveillance relatives à ce chantier et d'une durée excédant 6 mois;

— het verstrekken van diensten voor zover die werkzaamheden de duur van drie maanden overschrijden;

— het innen van premies of het verzekeren van risico's door een verzekeringsonderneming die over een niet-onafhankelijke vertegenwoordiger beschikt.

Zeevaart en luchtvaart (artikel 8)

Wat de Staten betreft die geen lid zijn van de OESO, is België er voorstander van om in de Overeenkomst zelf duidelijke regels vast te leggen met betrekking tot werkzaamheden die gelijkgesteld zijn met internationaal verkeer. Daarom werd voorzien in een exemplatieve opsomming van dergelijke werkzaamheden:

— winst verkregen uit het verhuren van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden;

— winst verkregen uit het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen, wanneer dergelijke verhuur een bijkomstige werkzaamheid is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer;

— winst verkregen uit het verhuren van laadkisten wanneer dergelijke verhuur een bijkomstige werkzaamheid is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer.

Deze opsomming stemt overeen met hetgeen bepaald is in de commentaar van artikel 8 van het OESO-model. Alhoewel deze opsomming niet noodzakelijk is omdat artikel 3 naar voornoemde commentaar verwijst voor de interpretatie van de Overeenkomst, werd ze niettemin nuttig geacht voor het vermijden van alle onduidelijkheid.

Dividenden (artikel 10 en punt 1 van het Protocol)

De inhouding aan de bron is beperkt tot 15 % van het brutobedrag van de dividenden.

In één geval echter mag er geen inhouding aan de bron gebeuren: wanneer de gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die gedurende 12 maanden een onmiddellijke deelneming heeft van ten minste 25 % en voor zover de vennootschap die de dividenden betaalt niet het voordeel geniet van een bijzondere regeling ter bevordering van de economische ontwikkeling (deze laatste voorwaarde beoogt in feite de bijzondere regelingen in Rwanda).

Dit betekent dat de dividenden die worden uitgekeerd door vennootschappen die in Rwanda belastingvrijstelling genieten, onderworpen zijn aan een bronbelasting van 15 % en dat de dividenden die worden uitgekeerd door Rwandese vennootschappen die aan

— la fourniture de services pour autant que ces activités aient une durée excédant 3 mois;

— la perception de primes ou l'assurance de risques par une entreprise d'assurance disposant d'un agent non — indépendant.

Navigation maritime et aérienne (article 8)

À l'égard des États non membres de l'OCDE, la Belgique est favorable à la fixation de règles claires dans la Convention elle-même en ce qui concerne les activités assimilées au transport international. Ainsi, une énumération exemplative des bénéfices de telles activités a été prévue:

— les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés;

— les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international;

— les bénéfices provenant de la location de conteneurs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international.

Cette énumération correspond à ce qui figure dans le commentaire de l'article 8 du modèle OCDE. Si cette énumération n'était donc pas indispensable puisque l'article 3 renvoie audit commentaire aux fins d'interprétation de la Convention, elle a néanmoins été jugée utile afin d'éviter toute équivoque.

Dividendes (article 10 et point 1 du Protocole)

La retenue à la source a été limitée à 15 % du montant brut des dividendes.

Toutefois, dans un cas, aucune retenue à la source ne peut être effectuée: lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient une participation directe d'au moins 25 % pendant 12 mois, et pour autant que la société distributrice ne bénéficie pas d'un régime spécial visant à promouvoir le développement économique (cette dernière condition vise en fait les régimes spéciaux au Rwanda).

Ceci signifie que les dividendes distribués par des sociétés exonérées au Rwanda sont soumis à une retenue à la source de 15 % et que les dividendes distribués par des sociétés du Rwanda assujetties à l'impôt rwandais normal sont, selon le cas, exonérés de

de normale Rwandese belasting onderworpen zijn al naargelang het geval vrijgesteld zijn van bronbelasting (indien de vennootschap die de dividenden ontvangt een deelneming heeft van 25 % heeft in de uitkerende vennootschap) of in Rwanda onderworpen zijn aan een inhouding aan de bron van 15 % (in de andere gevallen).

Het doel van deze regeling is te verzekeren dat er in Rwanda een belasting wordt geheven van dividenden die door Belgische vennootschappen worden ontvangen.

Interest (artikel 11 en punt 2 van het Protocol)

De inhouding aan de bron is beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de interest.

De vrijstellingen die gewoonlijk door België worden voorgesteld zijn in deze Overeenkomst opgenomen. Zo worden bijvoorbeeld in de bronstaat vrijgesteld :

— interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

— interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer (voor België wordt de interest bedoeld die wordt betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of van een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd door FinExpo, Creditexport of de Delcreditedienst);

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;

— interest betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die onmiddellijk of middellijk ten minste 35 % bezit van het kapitaal van de eerstgenoemde vennootschap, voor zover het totale bedrag van de door de tweede vennootschap toegestane lening(en) niet meer bedraagt dan een som die gelijk is aan het aandelenvermogen van de eerstgenoemde vennootschap.

la retenue à la source (si la société qui reçoit les dividendes détient une participation de 25 % dans la société distributrice) ou soumis à la retenue à la source au Rwanda de 15 % (dans les autres cas).

Ce régime vise à garantir qu'un impôt a été perçu au Rwanda sur les dividendes recueillis par des sociétés belges.

Intérêts (article 11 et point 2 du Protocole)

La retenue à la source a été limitée à 10 % du montant brut des intérêts.

Les exemptions habituellement proposées par la Belgique figurent dans la présente Convention. Ainsi, sont exemptés dans l'État de source :

— les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

— les intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations (en ce qui concerne la Belgique, sont visés les intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Finexpo, Creditexport ou le Ducroire);

— les intérêts payés à l'autre État contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

— les intérêts payés par une société qui est un résident d'un État contractant à une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient directement ou indirectement au moins 35 % du capital de la première société, dans la mesure où le montant total du ou des prêts consentis par la seconde société n'excède pas un montant égal aux capitaux propres de la première société.

Royalty's (artikel 12)

Op verzoek van Rwanda en in afwijking van het door het OESO-model voorziene principe van uitsluitende belastingheffing in de woonstaat, werd heffing aan de bron toegestaan. Die heffing werd evenwel beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de royalty's.

De uitdrukking «royalty's» omvat eveneens de beloningen die worden betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van :

- een auteursrecht op een computertoepassing of op een film of een band gebruikt voor televisie- of radiuitzendingen;
- industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

Technische vergoedingen (artikel 13)

Dit artikel behandelt de bedragen die aan zelfstandigen of aan ondernemingen worden betaald ter zake van werkzaamheden van technische of leidinggevende aard of ter zake van het geven van adviezen.

Die sommen zijn belastbaar in de Staat waar de diensten worden verricht tegen een tarief dat niet meer mag bedragen dan 10 % van hun brutobedrag.

Dit artikel werd opgenomen op verzoek van Rwanda dat wenste te vermijden dat talrijke op zijn grondgebied uitgeoefende werkzaamheden aan zijn belasting zouden ontsnappen wegens het feit dat er geen vaste inrichting aanwezig is.

België wou evenwel een te algemene toepassing van dat artikel vermijden. Om die reden bepaalt het artikel ook dat de belasting (personenbelasting of vennootschapsbelasting, al naargelang het geval) in twee gevallen van het nettobedrag wordt geheven :

- wanneer de werkzaamheden met behulp van een vaste inrichting worden verricht, of
- wanneer de gerechtigde tot de beloningen voor technische bijstand er voor kiest om belast te worden alsof hij die werkzaamheden met behulp van een vaste inrichting zou uitoefenen.

Vermogenswinst (artikel 14)

Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen op grond van paragraaf 4 van dit artikel in die andere Staat worden belast.

Redevances (article 12)

À la demande du Rwanda, et par dérogation au principe de l'imposition exclusive dans l'État de résidence prévu par le modèle OCDE, une retenue à la source a été admise. Celle-ci a toutefois été limitée à 10 % du montant brut des redevances.

Le terme «redevances» comprend également les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- d'un droit d'auteur relatif à une application informatique ou à un film ou une bande enregistrée pour la radio ou la télévision;
- d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

Rémunérations d'assistance technique (article 13)

Cet article traite des sommes payées à des indépendants ou à des entreprises au titre de services techniques, de direction ou de consultant.

Dans l'État où les services sont rendus, ces sommes sont imposables à un taux n'excédant pas 10 % de leur montant brut.

Cet article a été inséré à la demande du Rwanda qui souhaite éviter que de nombreuses activités exercées sur son territoire échappent à son impôt en raison de l'absence d'établissement stable.

La Belgique a cependant souhaité limiter l'application trop générale de cet article. C'est ainsi que l'article prévoit également que l'impôt (des personnes physiques ou des sociétés, selon le cas) est perçu sur le montant net de ces sommes dans deux cas :

- si les activités sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou
- si le bénéficiaire des rémunérations d'assistance technique choisit d'être imposé comme s'il exerçait lesdites activités par l'intermédiaire d'un établissement stable.

Gains en capital (article 14)

En vertu du paragraphe 4 de cet article, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Aan deze paragraaf, die op verzoek van Rwanda werd ingevoegd, werden evenwel een reeks door België voorgestelde beperkingen gekoppeld. Zo is hij niet van toepassing op voordelen die worden verkregen uit de vervreemding van aandelen:

— die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Staten;

— die vervreemd of ingewisseld worden in het kader van een reorganisatie van een vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling;

— waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent;

— die in het bezit zijn van een persoon die onmiddellijk minder dan 50 % bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen werden vervreemd.

In deze vier gevallen zijn de voordelen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder een inwoner is of, indien de vervreemde aandelen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting, in de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting gelegen is.

Inkomsten uit een dienstbetrekking (artikel 15 en punt 3 van het Protocol)

De gewone regels zijn van toepassing.

Punt 3 van het Protocol verduidelijkt dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Staat zodra de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat om er zijn activiteit uit te oefenen.

Beloningen van beheerders (artikel 16)

Wat deze materie betreft bepaalt het OESO-Modelverdrag enkel dat de tantièmes en de presentiegelden mogen belast worden in de woonstaat van de vennootschap die ze uitbetaalt. Omwille van enkele bijzonderheden in het Belgisch fiscaal recht werden aan die bepaling nog de volgende regels toegevoegd:

— beloningen die niet bestaan uit tantièmes of uit presentiegelden en die een inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische, commerciële of financiële aard, zijn belastbaar overeenkomstig de regels van artikel 15 (inkomsten uit een dienstbetrekking);

Ce paragraphe, inséré à la demande du Rwanda, a toutefois été assorti d'une série de restrictions suggérées par la Belgique. Ainsi, il ne s'applique pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions:

— inscrites à la cote d'un marché de valeurs agréé de l'un des États;

— cédées ou échangées dans le cadre de la restructuration d'une société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire;

— qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers par l'intermédiaire desquels la société exerce son activité;

— détenues par une personne qui détient directement moins de 50 % du capital de la société dont les actions ont été aliénées.

Dans ces quatre hypothèses, les gains sont imposables dans l'État contractant dont le cédant est un résident ou, si les actions cédées faisaient partie de l'actif d'un établissement stable, dans l'État contractant où celui-ci est situé.

Revenus d'emploi (article 15 et point 3 du Protocole)

Les règles habituelles sont applicables.

Le point 3 du Protocole précise qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant dès lors que le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer son activité.

Rémunérations d'administrateurs (article 16)

En la matière, le modèle de convention OCDE dispose uniquement que les tantièmes et les jetons de présence peuvent être imposés dans l'État de résidence de la société qui les paye. En raison de certaines particularités du droit fiscal belge, à cette règle ont été adjointes les règles suivantes:

— les rémunérations ne consistant pas en tantièmes ou en jetons de présence reçues, par un résident d'un État contractant, d'une société qui est un résident d'un État contractant, en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier, sont imposables conformément aux règles de l'article 15 (revenus d'emplois);

— beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een personenvennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, zijn eveneens belastbaar overeenkomstig de regels van artikel 15.

Deze twee regels hebben als gevolg dat de beoogde beloningen over het algemeen belastbaar zijn in de Staat waar de werkzaamheid wordt uitgeoefend.

Pensioenen (artikel 18)

Op verzoek van België worden alle pensioenen (zowel privé als openbaar) die worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking, met een enig artikel belastbaar gemaakt in de overeenkomstsluitende Staat waaruit ze afkomstig zijn.

Dezelfde regeling is van toepassing op pensioenen van werknemers en zelfstandigen evenals op andere soortgelijke beloningen die worden betaald in uitvoering van de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn socialezekerheidswetgeving voorziet. Worden hiermee bedoeld :

— inkomsten zoals bedoeld in artikel 34, § 1, 2^o, b) en c) WIB 92 :

- het gaat om inkomsten die geheel of gedeeltelijk zijn samengesteld door middel van bijdragen en premies met het oog op het vormen van een aanvullend pensioen zoals bedoeld in de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid, daaronder begrepen de aanvullende pensioenen die worden toegekend in uitvoering van een solidariteitstoezegging zoals bedoeld in de artikelen 10 en 11 van voornoemde wet en de pensioenen die zijn samengesteld door middel van bijdragen en premies zoals bedoeld in artikel 38, § 1, 1^e lid, 18^o en 19^o WIB 92, en vullende pensioenen die zijn samengesteld door middel van bijdragen die zijn gedaan in het kader van een individuele voortzetting van een pensioentoezegging zoals bedoeld in artikel 33 van voornoemde wet van 28 april 2003;

- onder «aanvullend pensioen» moet worden verstaan het rust- en/of overlevingspensioen bij overlijden van de aangeslotene vóór of na pensionering, of de ermee overeenstemmende kapitaalswaarde, die op basis van de in een pensioenreglement of een pensioenovereenkomst bepaalde verplichte stortingen worden toegekend ter aanvulling van een krachtens een wettelijke socialezekerheidsregeling vastgesteld pensioen;

— les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société de personnes qui est un résident d'un État contractant, sont également imposables conformément aux règles de l'article 15.

Ces deux règles ont pour effet que, généralement, les rémunérations visées sont imposables dans l'État où l'activité est exercée.

Pensions (article 18)

À la demande de la Belgique, un article unique visant toutes les pensions (tant privées que publiques) payées au titre d'un emploi antérieur les rend imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

Le même régime est applicable aux pensions des salariés et des indépendants ainsi qu'aux autres rémunérations similaires, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale. Sont visés ici

— les revenus visés à l'article 34, § 1, 2^o, b) et c) CIR 92 :

- il s'agit des revenus constitués en tout ou en partie au moyen de cotisations et primes en vue de la constitution d'une pension complémentaire visée dans la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, en ce compris les pensions complémentaires attribuées en exécution d'un engagement de solidarité visé aux articles 10 et 11 de la loi précitée et les pensions constituées au moyen de cotisations et primes visées à l'article 38, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 18^o et 19^o, CIR 92, et des pensions complémentaires constituées au moyen de cotisations versées dans le cadre d'une continuation à titre individuel d'un engagement de pension visé à l'article 33 de la loi précitée du 28 avril 2003;

- par «pension complémentaire», il faut entendre la pension de retraite et/ou de survie en cas de décès de l'affilié avant ou après la mise à la retraite, ou la valeur en capital qui y correspond, qui sont octroyées sur la base de versements obligatoires déterminés dans un règlement de pension ou une convention de pension en complément d'une pension fixée en vertu d'un régime légal de sécurité sociale;

— inkomsten zoals bedoeld in artikel 34, § 1, 2^o*bis*, WIB92, te weten de aanvullende pensioenen voor zelfstandigen zoals bedoeld in titel II, hoofdstuk I, afdeling 4, van de programmawet van 24 december 2002;

— inkomsten uit pensioensparen ingevolge artikel 145⁸ WIB 92, zoals bedoeld in artikel 34, § 1, 3^o van datzelfde wetboek. Overeenkomstig de bepalingen van § 2 van voornoemd artikel 34 omvatten die inkomsten :

- spaartegoeden op een collectieve of individuele spaarrekening;

- pensioenen, renten, kapitalen en afkoopwaarden van een spaarverzekering;

— de volgende overdrachten :

- gedeeltelijke overdrachten van tegoeden van spaarrekeningen of van technische reserves van spaarverzekeringen;

- volledige overdrachten van tegoeden van een individuele of collectieve spaarrekening naar een spaarverzekering;

- volledige overdrachten van technische reserves betreffende een spaarverzekering naar een individuele of collectieve spaarrekening.

Overheidsfuncties (artikel 19)

De afwijkingen op het beginsel van de belastingheffing in de Staat van de schuldenaar waarin paragraaf 2 voorziet, gelden krachtens paragraaf 3 van dit artikel niet voor de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon naar publiek recht van die overeenkomstsluitende Staat zijn betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van een bijstands- of samenwerkingsakkoord of van een protocolakkoord dat tussen beide overeenkomstsluitende Staten is gesloten.

Zo zijn de beloningen die door de Belgische Technische Coöperatie worden betaald voor in Rwanda uitgeoefende werkzaamheden altijd belastbaar in België.

Andere inkomsten (artikel 21 en punt 4 van het Protocol)

De bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld, zijn in principe slechts in die Staat belastbaar.

— les revenus visés à l'article 34, § 1^{er}, 2^o*bis* CIR 92, à savoir les pensions complémentaires des indépendants visées dans le titre II, chapitre I^{er}, section 4, de la loi-programme du 24 décembre 2002;

— les revenus de l'épargne-pension constituée conformément à l'article 145⁸ CIR 92, visés à l'article 34, § 1^{er}, 3^o du même code. Selon les dispositions du § 2 de l'article 34 précité, ces revenus comprennent :

- l'épargne placée sur un compte-épargne collectif ou individuel;

- les pensions, rentes, capitaux et valeurs de rachat d'une assurance-épargne;

— les transferts suivants :

- le transfert partiel des avoirs des comptes-épargne ou des réserves techniques des assurances-épargne;

- le transfert total des avoirs d'un compte-épargne individuel ou collectif à une assurance-épargne;

- le transfert total des réserves techniques relatives à une assurance-épargne à un compte-épargne individuel ou collectif.

Fonctions publiques (article 19)

En vertu du paragraphe 3 de cet article, les dérogations au principe de l'imposition dans l'État débiteur prévues au paragraphe 2 ne valent pas pour les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet État contractant à une personne physique, au titre de services rendus dans l'autre État contractant dans le cadre d'un accord d'assistance ou de coopération ou d'un protocole d'accord conclu entre les deux États contractants.

Ainsi, les rémunérations payées par la Coopération Technique Belge pour des activités exercées au Rwanda sont toujours imposables en Belgique.

Autres revenus (article 21 et point 4 du Protocole)

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les autres articles de la Convention ne sont en principe imposables que dans cet État.

Indien ze echter niet belast zijn in die Staat, zijn ze ook belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat voor zover ze uit die Staat afkomstig zijn.

Punt 4 van het Protocol verduidelijkt dat een inkomen pas als belast wordt beschouwd wanneer het daadwerkelijk is opgenomen in de belastbare grondslag op basis waarvan de belasting wordt berekend, hetgeen niet het geval is wanneer een inkomen — alhoewel het onderworpen is aan het belastingstelsel dat gewoonlijk op dat inkomen van toepassing is — hetzij niet belastbaar is, hetzij van belasting vrijgesteld is.

Wijze waarop dubbele belasting in België wordt vermeden (artikel 23, § 2)

a) Vrijstelling met progressievoorbehoud (artikel 23, § 2, a), b) en c) en punt 5 van het Protocol) voor inkomsten niet zijnde dividenden, interest en royalty's

Volgens § 2, a) zijn inkomsten uit Rwandese bron, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die zijn verkregen door inwoners van België en die daadwerkelijk in Rwanda zijn belast, in België vrijgesteld van belasting maar worden ze niettemin in aanmerking genomen voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op de overige inkomsten van die inwoners evenals voor het berekenen van de gemeentelijke opcentiemen.

De winst van de in Rwanda gelegen vaste inrichtingen van vennootschappen die inwoner zijn van België wordt evenwel slechts vrijgesteld voor zover de in Rwanda geheven belasting ten minste gelijk is aan 15 % van het nettobedrag van die winst.

Wanneer aan deze voorwaarde niet is voldaan stelt België die winst niet vrij maar vermindert de Belgische belasting die verhoudingsgewijs betrekking heeft op die inkomsten, tot de helft. In het geval waarin aan deze voorwaarde niet voldaan is ingevolge bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda wordt de vrijstelling toch toegestaan en dit dank zij de onder § 2, b) opgenomen regel die ertoe strekt de doelmatigheid van die maatregelen te vrijwaren.

Die onder § 2, b) opgenomen regel is van toepassing gedurende een hernieuwbare periode van 10 jaar. Het Protocol bevat een anti-misbruikbepaling die moet voorkomen dat regel van § 2, b) ten goede komt aan een inwoner van België wiens werkzaamheden of investeringen in Rwanda voornamelijk als doel hebben om onrechtmatig voordeel te halen uit die regel, dit wil zeggen wanneer bewezen is dat die werkzaamheden of investeringen niet beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften.

Toutefois, s'ils ne sont pas imposés dans cet État, ils sont aussi imposables dans l'autre État contractant, pour autant qu'ils proviennent de cet autre État.

Le point 4 du Protocole précise qu'un revenu n'est considéré comme imposé que lorsqu'il est effectivement compris dans la base imposable sur laquelle l'impôt est calculé, ce qui n'est pas le cas lorsque, bien qu'étant soumis au régime fiscal qui lui est normalement applicable, un revenu est soit non imposable, soit exempté d'impôt.

Élimination de la double imposition en Belgique (article 23 § 2)

a) Exemption sous réserve de progressivité (article 23 § 2, a), b) et c) et point 5 du Protocole) pour les revenus autres que les dividendes, les intérêts et les redevances

Selon le § 2, a), les revenus de source rwandaise perçus par des résidents de la Belgique, autres que les dividendes, intérêts ou redevances, qui sont effectivement imposés au Rwanda, sont exemptés en Belgique mais néanmoins pris en compte pour la détermination du taux d'impôt applicable au reste du revenu de ces résidents ainsi que pour le calcul des additionnels communaux.

Les bénéfices des établissements stables situés au Rwanda de sociétés résidentes de la Belgique ne sont toutefois exemptés que pour autant que l'impôt perçu au Rwanda soit au moins égal à 15 % du montant net de ces bénéfices.

Lorsque cette condition n'est pas remplie, la Belgique n'exempte pas ces bénéfices mais réduit à la moitié l'impôt belge proportionnellement afférent à ceux-ci. À moins que ce soit en raison de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda que cette condition n'est pas remplie; dans ce cas, grâce à la règle contenue dans le § 2, b) qui vise à préserver l'efficacité desdites mesures, l'exemption est néanmoins consentie.

La règle du § 2, b) est applicable durant une période de 10 ans, renouvelable. Le Protocole prévoit une mesure anti-abus empêchant que cette règle du § 2, b) ne bénéficie à un résident de la Belgique dont les activités ou investissements au Rwanda ont pour but essentiel d'en tirer abusivement avantage, c'est-à-dire lorsqu'il est prouvé que les activités ou investissements en question ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique.

Het Protocol verduidelijkt ook nog wat moet verstaan worden onder «bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda».

b) Vrijstelling van dividenden als definitief belaste inkomsten (artikel 23, § 2, d) en punt 5 van het Protocol)

Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Rwanda, genieten belastingvrijstelling als definitief belaste inkomsten op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Er is voorzien in een bijzondere regeling voor dividenden die worden uitgekeerd door een vennootschap uit Rwanda die, bij toepassing van een bijzondere regeling in Rwanda, vrijgesteld is van de vennootschapsbelasting.

De bijzondere regeling bepaalt dat die dividenden in België belastingvrijstelling genieten als definitief belaste inkomsten. Deze regeling is van toepassing gedurende een hernieuwbare periode van 10 jaar.

De anti-misbruikbepaling die in het Protocol is opgenomen is ook hier van toepassing. Het Protocol bevat overigens een exhaustieve opsomming van de bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda.

c) Forfaitaire buitenlandse belasting (artikel 23, § 2, e) voor interest en royalty's

De Rwandese bronbelasting die wordt geheven van interest en royalty's wordt verrekend met de Belgische belasting die betrekking heeft op die inkomsten op voorwaarde dat die inkomsten gezamenlijk belastbaar zijn in België.

d) Dubbele aftrek van verlies (artikel 23, § 2, f)

De Overeenkomst bevat de gebruikelijke regel tot het voorkomen van dubbele aftrek van verlies.

Vermijden van dubbele belasting in Rwanda (artikel 23, § 1)

Rwanda past de verrekenmethode toe voor elke soort van inkomsten.

Le Protocole précise également ce qu'il faut entendre par «mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda».

b) Exemption des dividendes au titre de revenus définitivement taxés (article 23, § 2, d) et point 5 du Protocole)

Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Rwanda font l'objet d'une exemption au titre de revenus définitivement taxés dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Un régime particulier est organisé en ce qui concerne les dividendes distribués par une société du Rwanda qui, en application d'un régime spécial au Rwanda, est exonérée de l'impôt des sociétés.

Le régime particulier prévoit que ces dividendes bénéficient en Belgique de l'exemption au titre de revenus définitivement taxés. Ce régime est applicable pendant une période de 10 ans, qui peut être renouvelée.

La mesure anti-abus prévue au Protocole est également applicable ici. Par ailleurs, les régimes spéciaux visant à favoriser le développement économique au Rwanda sont limitativement énumérés au Protocole.

c) Quotité forfaitaire d'impôt étranger (article 23 § 2, e) pour les intérêts et les redevances

La retenue à la source rwandaise perçue sur les intérêts et les redevances est imputée sur l'impôt belge afférent aux dits revenus, à condition que ces revenus soient imposables globalement en Belgique.

d) Double déduction des pertes (article 23 § 2, f)

La Convention contient la règle habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes.

Élimination de la double imposition au Rwanda (article 23, § 1^{er})

Le Rwanda applique la méthode de l'imputation pour tout type de revenu.

Administratieve bijstand (artikelen 26 en 27)

De Overeenkomst voorziet in een algemene administratieve bijstand bij de vestiging, de invordering en de betekening van de belastingen.

Terwijl de administratieve bijstand belastingen van elke soort of benaming betreft, is de invorderingsbijstand evenwel beperkt tot de in artikel 2 bedoelde belastingen.

D. Fiscaal stelsel ingevolge de Overeenkomst voor de voornaamste inkomsten verkregen uit Rwandese bronnen door inwoners van België

Assistance administrative (articles 26 et 27)

La Convention organise une assistance administrative généralisée à l'assiette, au recouvrement et à la notification des impôts.

Toutefois, alors que l'assistance administrative relative à l'établissement de l'assiette s'étend aux impôts de toute nature ou dénomination, l'assistance au recouvrement est limitée aux impôts visés à l'article 2.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus de source rwandaise recueillis par des résidents de la Belgique

Artikelen van de Overeenkomst — <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten — <i>Nature des revenus</i>	In Rwanda — <i>Au Rwanda</i>	In België (Art. 23 § 2) — <i>En Belgique (Art. 23 § 2)</i>
Art. 6	Inkomsten uit in Rwanda gelegen onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers situés au Rwanda.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 7	Ondernemingswinst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in Rwanda. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé au Rwanda</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling (in voorkomend geval met progressievoorbehoud) indien de in Rwanda geheven belasting hoger is dan of gelijk is aan 15 % van het nettobedrag van die winst; vermindering tot de helft van de Belgische belasting wanneer die voorwaarde niet vervuld is, behalve in het geval waarin ze niet is vervuld ten gevolge van bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda. — <i>Exemption (avec réserve de progressivité le cas échéant) si l'impôt perçu au Rwanda est supérieur ou égal à 15 % du montant net des bénéfices; réduction à la moitié de l'impôt belge lorsque cette condition n'est pas remplie, sauf si c'est en raison de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda que cette condition n'est pas remplie.</i>
Art. 8	Winst uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming met haar plaats van werkelijke leiding in België. — <i>Bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise dont le siège de direction effective est situé en Belgique</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>

Art. 10	Dividenden uit Rwandese bron, betaald aan een Belgische vennootschap die, op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald, gedurende een ononderbroken tijdperk van minstens 12 maanden ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, wanneer deze laatste niet het voordeel geniet van bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda. — <i>Dividendes de source rwandaise payés à une société belge qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins 12 mois, au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes lorsque cette dernière ne bénéficie pas de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda</i>	Vrijstelling — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht en toepassing DBI-stelsel — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT</i>
	Dividenden uit Rwandese bron, betaald aan een Belgische vennootschap die, op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald, gedurende een ononderbroken tijdperk van minstens 12 maanden ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, wanneer deze laatste het voordeel geniet van bijzondere maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda — <i>Dividendes de source rwandaise payés à une société belge qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins 12 mois, au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes lorsque cette dernière bénéficie de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda</i>	Belasting beperkt tot 15 % van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 15 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform het intern recht en toepassing DBI-stelsel; het feit dat de in de Belgische wetgeving voorziene belastbaarheidvoorwaarde niet vervuld is ten gevolge van de bijzondere maatregelen die de uitkerende vennootschap geniet, belet niet dat het DBI-stelsel wordt toegepast. — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT; le fait que, en raison des mesures spéciales dont bénéficie la société distributrice, la condition d'imposition prévue par la législation belge n'est pas remplie n'empêche pas l'application du régime RDT</i>
	Andere dividenden uit Rwandese bron. — <i>Autres dividendes de source rwandaise</i>	Belasting beperkt tot 15 % van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 15 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht en eventueel toepassing DBI-stelsel. — <i>Imposition suivant le droit interne et éventuellement régime RDT</i>
Art. 11	Interest uit Rwandese bron. — <i>Intérêts de source rwandaise.</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht + verrekening van een FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne + imputation d'une QFIE conformément au droit interne.</i>
	Uitzonderingen — <i>Exceptions :</i> — Interest van handelsschuldverordeningen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten. — <i>Intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

	— Interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of van een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat tot doel heeft de uitvoer te bevorderen. — <i>Intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime de promotion des exportations</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	— Interest betaald aan de Belgische Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. — <i>Intérêts payés à l'État belge ou à une de ses subdivisions politiques ou collectives locales</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 11	— Interest betaald door een Rwandese vennootschap aan een Belgische vennootschap die onmiddellijk of middellijk ten minste 35 % bezit van het kapitaal van de Rwandese vennootschap. — <i>Intérêts payés par une société rwandaise à une société belge qui détient directement ou indirectement au moins 35 % du capital de la société rwandaise.</i>	Vrijstelling voor zover het totale bedrag van de door de Belgische vennootschap toegestane lening(en) niet meer bedraagt dan een som die gelijk is aan het eigen vermogen van de Rwandese vennootschap. — <i>Exemption dans la mesure où le montant total du ou des prêts consentis par la société belge n'excède pas un montant égal aux capitaux propres de la société rwandaise</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 12	Royalty's uit Rwandese bron. — <i>Redevances de source rwandaise.</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht + verrekening van een FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne + imputation d'une QFIE conformément au droit interne.</i>
Art. 13	Beloningen voor werkzaamheden van technische bijstand, uitgeoefend in Rwanda. — <i>Rémunérations d'activités d'assistance technique exercées au Rwanda</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het bruto-bedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Vrijstelling indien de Rwandese belasting hoger is dan of gelijk is aan 15 % van het netto-inkomen, Belgische belasting verminderd tot de helft indien de Rwandese belasting lager is dan 15 % van het netto-inkomen. — <i>Exonération si l'impôt du Rwanda est supérieur ou égal à 15 % du revenu net; impôt belge réduit à la moitié si l'impôt du Rwanda est inférieur à 15 % du revenu net.</i>
Art. 14	Meerwaarden verwezenlijkt op — <i>Plus-values réalisées sur</i> — in Rwanda gelegen onroerende goederen — <i>des biens immobiliers situés au Rwanda.</i> — roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in Rwanda gelegen vaste inrichting, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting. — <i>des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable situé au Rwanda, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i> Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i> Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>

	— schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt wanneer de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in België gelegen is. — <i>des navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, lorsque le siège de direction effective de l'entreprise est situé en Belgique.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 14	— aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit in Rwanda gelegen onroerende goederen, behalve indien het gaat om aandelen : — <i>des actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immobiliers situés au Rwanda, sauf s'il s'agit d'actions :</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	• die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van de Staten; — <i>inscrites à la cote d'un marché de valeurs agréé de l'un des États.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	• die vervreemd of ingewisseld zijn in het kader van een reorganisatie van een vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; — <i>cédées ou échangées dans le cadre de la restructuration d'une société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	• waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent; — <i>qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers par l'intermédiaire desquels la société exerce son activité.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	• die in het bezit zijn van een persoon die onmiddellijk minder dan 50 % bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen werden vervreemd. — <i>détenues par une personne qui détient directement moins de 50 % du capital de la société dont les actions ont été aliénées.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	— alle andere goederen — <i>tous biens autres</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 15	Algemene regel voor beloningen ter zake van niet-zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend in Rwanda. — <i>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées au Rwanda.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>

Art. 15	Beloningen ter zake van een verblijf in Rwanda van minder dan of gelijk aan 183 dagen, en die niet worden betaald door of namens een Rwandese werkgever of niet worden gedragen door een in Rwanda gevestigde vaste inrichting. — <i>Rémunérations relatives à un séjour au Rwanda inférieur ou égal à 183 jours et qui ne sont ni payées par ou pour le compte d'un employeur rwandais ni supportées par un établissement stable situé au Rwanda.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming met haar plaats van werkelijke leiding in België. — <i>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise dont le siège de direction effective est situé en Belgique</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 16	Tantièmes, presentiegelden, andere beloningen van bestuurders van Rwandese vennootschappen. — <i>Tantièmes, jetons de présence, autres rétributions similaires d'administrateurs de sociétés rwandaises.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité</i>
	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden uitgeoefend door bestuurders van Rwandese vennootschappen en beloningen van vennoten die actief zijn in personenvennootschappen. — <i>Rémunérations d'activités journalières exercées par des administrateurs de sociétés rwandaises et rémunérations des associés actifs dans des sociétés de personnes.</i>	Cf. artikel 15. — <i>Cfr. art. 15.</i>	Cf. artikel 15. — <i>Cfr. art. 15.</i>
Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die door artiesten en sportbeoefenaars in Rwanda zijn verricht. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées au Rwanda</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 18	Rwandese pensioenen die zijn betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking. — <i>Pensions rwandaises versées au titre d'un emploi antérieur</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 19	Algemene regel voor beloningen die door Rwanda betaald worden ter zake van overheidsfuncties. — <i>Règle générale pour les rémunérations de fonctions publiques payées par le Rwanda</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>

	Beloningen die door Rwanda zijn betaald ter zake van diensten be- wezen in België door een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations payées par le Rwanda pour des services rendus en Belgique par un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 20	Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die in België verblijft, ontvangt uit Rwandese bron ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding. — <i>Sommes de source rwandaise qu'un étudiant ou un stagiaire séjournant en Belgique reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étu- des ou de formation</i>	Belastingheffing conform intern recht — <i>Imposition suivant le droit interne</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>
Art. 21	Andere inkomsten uit Rwandese bron. — <i>Autres revenus de source rwandaise</i>	Vrijstelling indien belastingheffing in België. — <i>Exemption si imposition en Belgique.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>

De regering is van mening dat de nieuwe Overeenkomst een bevredigende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die thans bestaan tussen België en Rwanda of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen optreden.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et le Rwanda ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Kigali op 16 april 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Kigali le 16 avril 2007, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

VERTALING OVEREENKOMST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK RWANDA,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

Hoofdstuk I

Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

TRADUCTION CONVENTION

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I

Champ d'application de la convention

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

AGREEMENT

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF RWANDA,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, HAVE AGREED as follows :

Chapter I

Scope of the convention

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in Rwanda : 1° de personenbelasting; 2° de vennootschapsbelasting; 3° de belastingen die aan de bron worden ingehouden, en 4° de belasting op het verhuren van onroerend goed zoals voorgeschreven door de Wet nr. 17/2002 waarin de bron van inkomsten voor districten en steden en het bestuur ervan wordt vastgelegd, zoals gewijzigd; (hierna te noemen «Rwandese belasting»); b) in België : 1° de personenbelasting; 2° de vennootschapsbelasting; 3° de rechtspersonenbelasting; 4° de belasting van niet-inwoners; 5° de aanvullende crisisbijdrage; met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, (hierna te noemen «Belgische belasting»). 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mee die in hun belastingwetten zijn aangebracht.	a) en ce qui concerne le Rwanda : 1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques; 2° l'impôt sur les bénéfices des sociétés; 3° les impôts retenus à la source, et 4° l'impôt sur le revenu locatif des biens immobiliers perçu en vertu de la loi n° 17/2002 portant finances des districts et villes et régissant leur utilisation, telle que modifiée; (ci-après dénommés «l'impôt rwandais»); b) en ce qui concerne la Belgique : 1° l'impôt des personnes physiques; 2° l'impôt des sociétés; 3° l'impôt des personnes morales; 4° l'impôt des non-résidents; 5° la contribution complémentaire de crise; y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes, (ci-après dénommés «l'impôt belge»). 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.	a) in the case of Rwanda : 1° the personal income tax; 2° the corporate income tax; 3° the withholding taxes, and 4° the tax on rent of immovable property as imposed under Law No 17/2002 establishing the source of revenue for districts and towns and its management, as amended; (hereinafter referred to as «Rwandan tax»); b) in the case of Belgium : 1° the individual income tax; 2° the corporate income tax; 3° the income tax on legal entities; 4° the income tax on non-residents; 5° the supplementary crisis contribution, including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments; (hereinafter referred to as «Belgian tax»). 4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.
Hoofdstuk II Begripsbepalingen Artikel 3 Algemene bepalingen 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist : a) 1° betekent de uitdrukking « België », het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; 2° betekent de uitdrukking « Rwanda », de Republiek Rwanda; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij al het grondgebied, alle meren en de zones in de meren	Chapitre II Définitions Article 3 Définitions générales 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente : a) 1° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans son sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction; 2° le terme « Rwanda » désigne la République du Rwanda; employé dans son sens géographique, il comprend l'ensemble du territoire et des lacs ainsi que les zones	Chapter II Definitions Article 3 General definitions 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires : a) 1° the term « Belgium », means the Kingdom of Belgium; used in its geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction; 2° the term « Rwanda », means the Republic of Rwanda; used in its geographical sense it includes all the territory, lakes and any other area in the lakes and in the air

en de luchtgebieden waarover Rwanda, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten mag uitoefenen;

b) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Rwanda, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) heeft de uitdrukking «onderneming» betrekking op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

f) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

1° in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in Rwanda, de minister die belast is met Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

i) betekent de uitdrukking «onderdaan», met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat:

1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van die overeenkomstsluitende Staat bezit;

2° elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging, die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

j) omvat de uitdrukking «bedrijf» het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard.

lacustres et les espaces aériens sur lesquels le Rwanda peut exercer des droits souverains en conformité avec le droit international;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Rwanda;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

e) le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression «autorité compétente» désigne:

1° en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne le Rwanda, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

i) le terme «national», en ce qui concerne un État contractant, désigne:

1° toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant;

2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

j) les termes «activité», par rapport à une entreprise, et «affaires» comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

within which Rwanda may exercise sovereign rights in accordance with international law;

b) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or Rwanda, as the context requires;

c) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;

f) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term «competent authority» means:

1° in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, and

2° in the case of Rwanda, the minister in charge for Finance or his authorised representative;

i) the term «national», in relation to a Contracting State, means:

1° any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

2° any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

j) the term «business» includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig die belastingwetten die van toepassing zijn in die Staat, heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

3. Er is overeengekomen dat de bepalingen van de Overeenkomst die gelijk of in wezen gelijksoortig zijn aan de bepalingen van het OESO-model van belastingovereenkomst inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, geïnterpreteerd zullen worden overeenkomstig de algemene principes die zijn vermeld in de commentaar bij de artikels van het model van belastingovereenkomst. Dit is niet van toepassing met betrekking tot:

a) elk gebrek aan overeenstemming dat door een overeenkomstsluitende Staat in een opmerking bij de commentaar is geformuleerd;

b) elke andersluidende interpretatie die in deze Overeenkomst is bepaald;

c) elke andersluidende interpretatie die door één van de overeenkomstsluitende Staten is gepubliceerd and die aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat werd bekend vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

d) elke andersluidende interpretatie die door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten werd overeengekomen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van oprichting, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwo-

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

3. Il est entendu que les dispositions de la Convention qui sont identiques ou analogues aux dispositions du Modèle de convention fiscale de l'OCDE concernant le revenu et la fortune sont interprétées conformément aux principes généraux énoncés dans les commentaires sur les articles du Modèle de convention fiscale. Ceci n'est pas applicable en ce qui concerne :

a) tout désaccord exprimé par un État contractant dans une observation sur les commentaires;

b) toute interprétation contraire stipulée dans la présente Convention;

c) toute interprétation contraire publiée par un des États contractants et notifiée à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;

d) toute interprétation contraire convenue entre les autorités compétentes des États contractants après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

3. It is understood that the provisions of the Convention which are identical or in substance similar to the provisions of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital shall be interpreted in accordance with the general principles expressed in the commentaries on the Articles of the Model Tax Convention. This will not apply with respect to :

a) any disagreement expressed by a Contracting State in an observation on the commentaries;

b) any contrary interpretation provided for in this Convention;

c) any contrary interpretation published by one of the Contracting States and notified to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Convention;

d) any contrary interpretation agreed on by the competent authorities of the Contracting States after the entry into force of the Convention.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of

ner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten, of» in geen van beide, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially :

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens:

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch uitsluitend indien de duur van dat bouwwerk of van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, maar uitsluitend indien zodanige werkzaamheden op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de totale duur meer bedraagt dan drie maanden in enig tijdvak van 12 maanden en dat begint of eindigt in de loop van het desbetreffende belastingjaar.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderne-

3. L'expression «établissement stable» englobe également:

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de 6 mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 3 mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise,

3. The term «permanent establishment» likewise encompasses:

a) a building site or construction or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 3 months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be

ming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve wat betreft herverzekeringsverrichtingen, geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, wanneer zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un État contractant est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Hoofdstuk III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die

Chapitre III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les

Chapter III

Taxation of income

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equip-

bij de onroerende goederen behoren, le vende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die noodzakelijk zijn en die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Slechts het gedeelte van de kosten dat kan worden toegerekend aan de vaste inrichting, mag in mindering worden gebracht.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te

droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses nécessaires exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Seule la partie des dépenses imputable à l'établissement stable est admise en déduction.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une

ment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are necessary and incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Only that part of the expenses that is attributable to the permanent establishment shall be allowed as a deduction.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment

bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer in het bijzonder:

a) winst verkregen uit het verhuren van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden;

b) winst verkregen uit het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen, wanneer dergelijke verhuring een bijkomstige werkzaamheid is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer;

c) winst verkregen uit het verhuren van laadkisten wanneer dergelijke verhuring een bijkomstige werkzaamheid is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés;

b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international;

c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular:

a) profits derived from the lease of ships or aircraft on charter fully equipped, manned and supplied;

b) profits derived from the lease on a bare boat charter basis of ships or aircraft if such leasing activity is an ancillary activity for the enterprise engaged in international traffic;

c) profits derived from the leasing of containers if such leasing activity is an ancillary activity for the enterprise engaged in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Niettegenstaande de voorgaande bepaling van deze paragraaf worden dividenden niet belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien:

a) de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, en

b) de betalende vennootschap niet het voordeel geniet van bijzondere maatregelen voor het bevorderen van de economische ontwikkeling.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze in de belastingheffing worden betrokken als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pourcent du montant brut des dividendes.

Nonobstant la disposition précédente du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si:

a) le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions représentant directement au moins 25 pourcent du capital de la société qui paie les dividendes, et

b) la société qui paie les dividendes ne bénéficie pas de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

Notwithstanding the preceding provision of this paragraph, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if:

a) the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and which at the moment of the payment of the dividends holds, for an uninterrupted period of at least twelve months, shares representing directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, and

b) the paying company does not enjoy the benefit of special measures to promote economic development.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders» shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -even paid in the form of interest- which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends

worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest vrijgesteld in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is indien het gaat om:

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen tegenwoordig door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer;

c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;

d) interest betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die onmiddellijk of middellijk ten minste 35 % van het kapitaal van de eerstgenoemde vennootschap bezit, voor zover het totale bedrag van de door de tweede vennootschap toegestane lening (en) niet meer bedraagt dan een som die gelijk is aan het eigen vermogen van de eerstgenoemde vennootschap.

dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts payés à l'autre État contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

d) d'intérêts payés par une société qui est un résident d'un État contractant à une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient directement ou indirectement au moins 35 % du capital de la première société, dans la mesure où le montant total du ou des prêts consentis par la seconde société n'excède pas un montant égal aux capitaux propres de la première société.

are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured under a scheme organised by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities in order to promote the export;

c) interest paid to the other Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities;

d) interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State and which holds directly or indirectly at least 35 % of the capital of the first-mentioned company, insofar as the total amount of the loan(s) granted by the second company does not exceed an amount equal to the equity of the first-mentioned company.

4. De uitdrukking «interest»/ zoals gezegd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of films of banden gebruikt voor televisie- of radiouitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een computertoepassing, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'une application informatique, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.

3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, computer application, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 13

Technische vergoedingen

1. Technische vergoedingen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van werkzaamheden van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien zulke werkzaamheden evenwel in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, mogen de daaruit verkregen technische vergoedingen in die andere Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de technische vergoedingen.

3. De uitdrukking «technische vergoedingen», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, niet zijnde vergoedingen betaald aan een werknemer van de schuldenaar van de vergoedingen of aan een persoon als bedoeld in artikel 16, die aan een persoon worden betaald ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de technische vergoedingen de in paragraaf 1 bedoelde werkzaamheden uitoefent in de andere overeenkomstsluitende Staat met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 mag de uiteindelijk gerechtigde tot de technische vergoedingen ervoor kiezen om te worden belast alsof de in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden die leiden tot de technische vergoedingen, werden uitgeoefend met behulp van een vaste inrichting die gevestigd is in de andere overeenkomstsluitende Staat.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de technische vergoedingen hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de technische vergoedingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Article 13

Rémunérations d'assistance technique

1. Les rémunérations d'assistance technique qu'un résident d'un État contractant reçoit pour des activités de nature technique, de direction ou de consultant ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces activités sont exercées dans l'autre État contractant, les rémunérations d'assistance technique reçues au titre de ces activités sont imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des rémunérations d'assistance technique.

3. Le terme «rémunérations d'assistance technique» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à toute personne, autre qu'un employé de la personne qui paie les rémunérations ou qu'une personne visée à l'article 16, au titre de services de nature technique, de direction ou de consultant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations d'assistance technique, résident d'un État contractant, exerce les activités visées au paragraphe 1 dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le bénéficiaire effectif des rémunérations d'assistance technique peut choisir d'être imposé comme si les activités exercées dans l'autre État contractant et donnant lieu au paiement des rémunérations d'assistance technique étaient exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations d'assistance technique excède celui dont serait convenu le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Technical fees

1. Technical fees derived by a resident of a Contracting State in respect of activities of a technical, managerial or consultancy character shall be taxable only in that State.

2. However, if such activities are exercised in the other Contracting State, such technical fees as are derived therefrom may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the technical fees.

3. The term «technical fees» as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments or to a person mentioned in Article 16, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, exercises the activities dealt with in paragraph 1 in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the beneficial owner of the technical fees may choose to be taxed as if the activities giving rise to the technical fees exercised in the other Contracting State were exercised through a permanent establishment situated in the other Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 14

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op voordelen die zijn verkregen uit de vervreemding van aandelen :

a) die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Staten;

b) die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van een vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling;

c) waarvan 50percent of meer dan 50 percent van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent;

d) die in het bezit zijn van een persoon die onmiddellijk minder dan 50 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen werden vervreemd.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Article 14

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé,

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Ce paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions :

a) inscrites à la cote d'un marché de valeurs agréé de l'un des États;

b) cédées ou échangées dans le cadre de la restructuration d'une société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire;

c) qui tirent 50 pourcent ou plus de 50 pourcent de leur valeur de biens immobiliers par l'intermédiaire desquels la société exerce son activité;

d) détenues par une personne qui détient directement moins de 50 pourcent du capital de la société dont les actions ont été aliénées.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company more than 50 % of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares :

a) quoted on a recognised stock exchange of one of the States;

b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, of a merger, of a scission, or of a similar operation;

c) 50 per cent or more of the value of which is derived from immovable property through which the company carries out its activity;

d) owned by a person who owns directly less than 50 per cent of the capital of the company of which the shares have been alienated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artikel 15

Inkomsten uit een dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Beloningen van beheerders

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomst-

Article 15

Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Rémunérations d'administrateurs

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la

Article 15

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' remuneration

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the

sluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een personenvennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waaruit ze afkomstig zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald overeenkomstig de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn socialezekerheidswetgeving voorziet.

société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société de personnes, qui est un résident d'un État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent. La présente disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées en vertu de la législation sociale d'un État contractant ou d'un régime général organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his day-to-day activity as a partner in a partnership, which is a resident of a Contracting State, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the « employer » were references to the company.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the Contracting State in which they arise. This provision shall also apply to pensions and other similar remuneration paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by that State in order to supplement the benefits of its social security legislation.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

a) onderdaan is van die Staat, of

b) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

3. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon naar openbaar recht van die overeenkomstsluitende Staat zijn betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van een bij stands- of samenwerkingsakkoord of een memorandum van overeenkomst dat tussen beide overeenkomstsluitende Staten is gesloten, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

4. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 17 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Article 19

Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) possède la nationalité de cet État, ou

b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

3. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet État contractant à une personne physique, au titre de services rendus dans l'autre État contractant dans le cadre d'un accord d'assistance ou de coopération ou d'un protocole d'accord conclu entre les deux États contractants, ne sont imposables que dans le premier État.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 19

Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

a) is a national of that State; or

b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or by a public legal body of that Contracting State, to an individual in respect of services rendered in the other Contracting State in the framework of assistance or cooperation agreements or memoranda of understanding concluded between both Contracting States, shall be taxable only in the first mentioned State.

4. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Artikel 21 Andere inkomsten 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar. 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing. 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.	Article 21 Autres revenus 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État. 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables. 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier État.	Article 21 Other income 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply. 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State if these items are not taxed in the first-mentioned State.
Hoofdstuk IV Belastingheffing naar het vermogen Artikel 22 Vermogen 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast. 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in die andere Staat worden belast. 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.	Chapitre IV Imposition de la fortune Article 22 Fortune 1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État. 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État. 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.	Chapter IV Taxation of capital Article 22 Capital 1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State. 3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Hoofdstuk V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

1. In Rwanda wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

De Belgische belasting die door een inwoner van Rwanda is betaald ter zake van inkomsten die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, wordt in mindering gebracht van de belastingen die overeenkomstig de Rwandese belastingwetgeving verschuldigd zijn. Deze vermindering mag evenwel niet meer bedragen dan de in Rwanda verschuldigde belasting die anders verschuldigd zou zijn op de in België belastbare inkomsten.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, in Rwanda mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

Indien de in Rwanda geheven belasting evenwel minder bedraagt dan 15 percent van het nettobedrag van de in artikel 7 bedoelde inkomsten., stelt België deze inkomsten niet vrij van belasting, maar vermindert ze de Belgische belasting, berekend alsof die inkomsten afkomstig waren uit Belgische bronnen en die verhoudingsgewijs betrekking heeft op die inkomsten, tot de helft.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt uit bedrijfstransacties die ingevolge de bepalingen van artikel 7 van deze Overeenkomst in Rwanda mogen worden belast, maar die niet daadwerkelijk zijn belast overeenkomstig bijzondere maatregelen voor de bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda, stelt België deze inkomsten eveneens vrij van belasting. Om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België evenwel het belas-

4. Tous les autres éléments de fa fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 23

1. En ce qui concerne le Rwanda, la double imposition est évitée de la manière suivante :

L'impôt belge payé par un résident du Rwanda au titre de revenus imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention est déduit des impôts dus conformément à la législation fiscale rwandaise. Ces déductions ne peuvent toutefois excéder l'impôt qui, sans ces déductions, serait dû au Rwanda sur les revenus imposables en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Rwanda conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

Toutefois, lorsque l'impôt perçu au Rwanda est inférieur à 15 % du montant net des revenus visés à l'article 7, la Belgique n'exempte pas ces revenus mais réduit à la moitié l'impôt belge proportionnellement afférent à ceux-ci, calculé comme si ces revenus étaient des revenus de source belge.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'activités d'entreprise qui sont imposables au Rwanda conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention mais qui n'y sont pas effectivement imposés en vertu de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda, la Belgique exempte également ces revenus. Toutefois, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, la Belgique peut appliquer le

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

Methods for elimination of double taxation

Article 23

1. In the case of Rwanda, double taxation shall be avoided as follows :

Belgian tax paid by a resident of Rwanda in respect of income taxable in Belgium, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due in accordance with the Rwandan fiscal law. Such deductions shall not, however, exceed the tax payable in Rwanda that would otherwise be payable on the income taxable in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income, not being dividends, interest or royalties, or owns elements of capital which may be taxed in Rwanda in accordance with the provisions of this Convention, and which are taxed there, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

However, where the tax levied in Rwanda amounts to less than 15 % of the net amount of the income referred to in Article 7, Belgium shall not exempt that income but shall reduce to a half the Belgian tax which is proportionally relating to that income, calculated as if that income was income from Belgian sources.

b) Where a resident of Belgium derives income from business operations which may be taxed in Rwanda in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention but which are not effectively taxed according to special measures to promote economic development in Rwanda, Belgium shall also exempt such income from tax. However, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, Belgium may apply the rate of tax which would have been

tingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld. Deze bepaling is van toepassing gedurende een periode van tien opeenvolgende kalenderjaren vanaf het tijdstip dat de Overeenkomst toepassing vindt. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming beslissen deze bepaling te verlengen voor een nieuwe periode van tien jaar.

c) Niettegenstaande de bepalingen van subparagrafen *a)* en *b)* van deze paragraaf en elke andere bepaling van deze Overeenkomst, houdt België, voor het bepalen van de aanvullende belastingen die worden geheven door de Belgische gemeenten en agglomeraties, rekening met de beroepsinkomsten die ingevolge subparagraaf *a)* of *b)* van deze paragraaf in België van belasting zijn vrijgesteld. Deze aanvullende belastingen worden berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de desbetreffende beroepsinkomsten uit Belgische bronnen waren behaald.

d) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Rwanda, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Niettegenstaande de voorwaarde van belastingheffing waarin de Belgische wetgeving voorziet, zijn dividenden zoals bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf 2, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Rwanda, en die worden betaald uit winst behaald uit bedrijfstransacties in Rwanda die in Rwanda van de vennootschapsbelasting is vrijgesteld overeenkomstig bijzondere maatregelen voor de bevordering van de economische ontwikkeling in Rwanda, eveneens vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in België. België stelt deze dividenden vrij van belasting gedurende een periode van tien jaar vanaf het tijdstip dat de Overeenkomst toepassing vindt, en dit in overeenstemming met de overige grenzen en voorwaarden waarin de Belgische wetgeving voorziet. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming beslissen deze bepaling te verlengen voor een nieuwe periode van tien jaar.

e) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Rwandese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés. La présente disposition est applicable durant une période de dix années civiles consécutives à partir de la prise d'effet de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent décider d'un commun accord de reconduire la présente disposition pour une nouvelle période de dix ans.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a)* et *b)* du présent paragraphe et toute autre disposition de la présente Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément à l'alinéa *a)* ou *b)* du présent paragraphe. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.

d) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Rwanda sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Nonobstant la condition d'imposition prévue par la législation belge, sont également exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, alinéa 2 qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Rwanda et qui sont payés au moyen de bénéfices provenant d'activités d'entreprise exercées au Rwanda que le Rwanda exempte de l'impôt sur les bénéfices des sociétés en vertu de mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda. La Belgique exempte ces dividendes durant une période de dix ans à partir de la prise d'effet de la Convention et conformément aux autres limites et conditions prévues par la législation belge. Les autorités compétentes des États contractants peuvent décider d'un commun accord de reconduire cette disposition pour une nouvelle période de dix ans.

e) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt rwandais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

applicable if such income or elements of capital had not been exempted. This provision applies for a period of ten consecutive calendar years starting from the moment the Convention starts to have effect. The competent authorities of the Contracting States may decide by mutual agreement to extend this provision for a new period of ten years.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs *a)* and *b)* of this paragraph and any other provision of this Convention, Belgium shall, for the determination of the additional taxes established by Belgian municipalities and conurbations, take into account the earned income (revenus professionnels — beroepsinkomsten) that is exempted from tax in Belgium in accordance with subparagraph *a)* or *b)* of this paragraph. These additional taxes shall be calculated on the tax which would be payable in Belgium if the earned income in question had been derived from Belgian sources.

d) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Rwanda, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

Notwithstanding the condition of taxation provided for in Belgian law, dividends referred to in Article 10, paragraph 2, subparagraph 2 and derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Rwanda and which are paid out of profits from business operations in Rwanda which Rwanda exempts from the corporate income tax under special measures to promote economic development in Rwanda, shall also be exempt from the corporate income tax in Belgium. Belgium shall exempt these dividends during a period of ten years starting from the moment the Convention starts to have effect and in accordance with the other limits and conditions provided for in Belgian law. The competent authorities of the Contracting States may decide by mutual agreement to extend this provision for a new period of ten years.

e) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the Rwandan tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

f) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België met behulp van een in Rwanda gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagrafen a) en b) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Rwanda door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Hoofdstuk VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Rwanda ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue aux alinéas a) et b) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Rwanda en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Chapitre VI

Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

f) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Rwanda, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraphs a) and b) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Rwanda by reason of compensation for the said losses.

Chapter VI

Special provisions

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, artikel 12, paragraaf 6, of artikel 13, paragraaf 6 van toepassing zijn, worden interest, royalty's, vergoedingen voor technische bijstand en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, de l'article 12, paragraphe 6, ou de l'article 13, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances, rémunérations d'assistance technique et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing te vermijden die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nuttig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of bij de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de belastingen die zijn vermeld in de eerste zin. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions of tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen de door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt wanneer de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten zulk gebruik toestaat en wanneer de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, zulk gebruik toestaat.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van voormelde belastingen in laatstgenoemde Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wettelijke bepalingen of de regels van de aanzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel, waar nodig vergezeld van een officieel afschrift van elke administratieve of rechterlijke beslissing die kracht van gewijsde heeft verworven.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsqu'une telle utilisation est permise par la législation des deux États contractants et autorisée par l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements.

Article 27

Assistance au recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, information received by a Contracting State may be used for other purposes when the laws of both Contracting States permit such use and when the competent authority of the State providing the information authorises such use.

Article 27

Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen die nog vatbaar zijn voor beroep, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

Artikel 28

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de zendstaat indien zij aldaar ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

Hoofdstuk VII

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden vanaf de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

Article 28

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État contractant accrédités dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents dudit État s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde de ces notifications.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

Article 28

Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Chapter VII

Final provisions

Article 29

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force from the date on which the later of these notifications is received.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door aan de andere overeenkomstsluitende Staat, uiterlijk op 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, schriftelijk kennis te geven van de beëindiging. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van enig jaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kigali, op 16 april 2007, in de Engelse taal.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

Dénouciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kigali, le 16 avril 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable from January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kigali, this April 16th 2007, in the English language.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf 2 :

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « bijzondere maatregelen voor het bevorderen van de economische ontwikkeling » uitsluitend verwijst naar bijzondere maatregelen die in Rwanda worden genomen om de economische ontwikkeling in Rwanda te bevorderen.

2. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3 :

Er is overeengekomen dat de bepaling van subparagraaf *b)* in elk geval van toepassing is op :

a) wat België betreft :

i. interest betaald uit hoofde van een lening of krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export (« Finexpo »);

ii. interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer (« Creditexport »);

iii. interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat is verzekerd door de Delcredederienst.

b) Wat Rwanda betreft :

i. interest betaald ter zake van de regelingen ter ondersteuning van de landelijke sector;

ii. interest betaald uit hoofde van een lening of krediet dat werd toegestaan in het kader van het fonds voor de bevordering van de uitvoer;

iii. interest betaald ter zake van elke gelijkaardige regeling voor de bevordering van de uitvoer waarvoor de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten hun goedkeuring hebben gegeven.

3. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 1 :

Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Staat wanneer de werkzaamheid waarvoor de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald worden, daadwerkelijk in die Staat wordt uitgeoefend. Dit betekent dat de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat om er de activiteit uit te oefenen.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 10, paragraphe 2, alinéa 2 :

Il est entendu que l'expression « mesures spéciales visant à favoriser le développement économique » vise exclusivement les mesures spéciales prises au Rwanda en vue de favoriser le développement économique au Rwanda.

2. Ad article 11, paragraphe 3 :

Il est entendu que la disposition de l'alinéa *b)* s'applique en tout cas :

a) en ce qui concerne la Belgique :

i. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financière l'exportation (« Finexpo »);

ii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges (« Creditexport »);

iii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par le Ducroire.

b) en ce qui concerne le Rwanda :

i. aux intérêts payés dans le cadre de régimes destinés à soutenir le secteur rural;

ii. aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par le fond de promotion des exportations;

iii. aux intérêts payés dans le cadre d'un régime analogue destiné à promouvoir les exportations agréé par les autorités compétentes des deux États contractants.

3. Ad article 15, paragraphe 1 :

Un emploi salarié est exercé dans un État contractant lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cet État. Ceci signifie que le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer cette activité.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 10, paragraph 2, sub-paragraph 2 :

It is understood that the term « special measures to promote economic development » only refers to special measures taken in Rwanda in order to promote economic development in Rwanda.

2. Ad Article 11, paragraph 3 :

It is understood that the provision of sub-paragraph *b)* shall apply in any case :

a) With respect to Belgium :

i. to interest of a loan or a credit for which a financial support is granted after advice of the Committee for financial support to export (« Finexpo »);

ii. to interest of a loan or a credit granted by the Association for the coordination of medium-term financing of Belgian export (« Creditexport »);

iii. to interest of a loan or a credit insured by the « Ducroire/Delcredere ».

b) With respect to Rwanda :

i. to interest paid on the rural sector support schemes;

ii. to interest on a loan or a credit granted under the export promotion fund;

iii. to interest paid on any similar export oriented promotion scheme agreed on by the competent authorities of both Contracting States.

3. Ad Article 15, paragraph 1 :

An employment is exercised in a Contracting State when the activity in respect of which the salaries, wages and other similar remuneration are paid, is effectively carried on in that State. This means that the employee is physically present in that State for carrying on the activity there.

4. Met betrekking tot artikel 21, paragraaf 3 en artikel 23, paragraaf 2, a) :

Voor de toepassing van artikel 21, paragraaf 3 en van artikel 23, paragraaf 2, a) zijn inkomsten belast wanneer ze daadwerkelijk zijn opgenomen in de belastbare grondslag op basis waarvan de belasting wordt berekend. Inkomsten zijn bijgevolg niet belast wanneer ze — nadat ze het gewone belastingstelsel hebben ondergaan dat op die inkomsten van toepassing is — hetzij niet belastbaar zijn hetzij van belasting vrijgesteld zijn.

5. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, b) en d), tweede subparagraaf :

De bepalingen van paragraaf 2, b) en van de tweede subparagraaf van paragraaf 2, d) van artikel 23 zijn niet van toepassing op een inwoner van België wiens werkzaamheden of investeringen in Rwanda voornamelijk als doel hebben om onrechtmatig voordeel te halen uit voornoemde bepalingen, dit wil zeggen wanneer vaststaat dat voornoemde werkzaamheden of investeringen niet beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften. Dit is in het bijzonder het geval wanneer een onderneming — die in de zin van artikel 9 verbonden is, naar het geval, met die inwoner van België of van Rwanda — de werkzaamheden van de eerstbedoelde vennootschap of vaste inrichting overneemt vooraleer of nadat de periode is verstreken tijdens dewelke de in die bepalingen bedoelde vrijstelling van Rwandese belasting verleend wordt aan een vennootschap die inwoner is van Rwanda of aan een vaste inrichting die een inwoner van België in Rwanda heeft, en dit met als doel om in Rwanda een nieuwe periode van vrijstelling te verkrijgen ter zake van de winst die uit die werkzaamheden werd behaald.

Voor de toepassing van deze bepaling vormt het feit dat een onderneming uit België werkzaamheden uitoefent in Rwanda met behulp van een vaste inrichting of kapitaal investeert in een vennootschap die inwoner is van Rwanda en dat de inkomsten die worden behaald uit de bedrijfswerkzaamheden die door die vaste inrichting of die vennootschap in Rwanda worden uitgeoefend, geregeld het voordeel genieten van een tijdelijke vrijstelling van Rwandese belasting, op zichzelf geen voldoende reden om te oordelen dat het belangrijkste doel van zulke werkzaamheden of investeringen erin bestond onrechtmatig voordeel te halen uit de bepalingen van paragraaf 2, b) of van de tweede subparagraaf van paragraaf 2, d) van artikel 23.

De uitdrukking « bijzondere maatregelen voor het bevorderen van de economische ontwikkeling in Rwanda » in artikel 23, 2, b) en d) slaat op de artikelen 41 en 42 van de wet nr. 16/2005 van 18 augustus 2005 inzake Directe Belastingen op Inkomsten en op elke andere in wezen gelijke bepaling van de wetgeving van Rwanda die de

4. Ad article 21, paragraphe 3 et article 23, paragraphe 2, a) :

Pour l'application de l'article 21, paragraphe 3 et de l'article 23, paragraphe 2, a), un revenu est imposé lorsqu'il est effectivement compris dans la base imposable sur laquelle l'impôt est calculé. Par conséquent, un revenu n'est pas imposé lorsque, bien qu'étant soumis au régime fiscal normalement applicable à ce revenu, il est soit non imposable, soit exempté d'impôt.

5. Ad article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa :

Les dispositions de l'article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa ne s'appliquent pas à un résident de la Belgique lorsque les activités ou investissements au Rwanda de ce résident ont pour but essentiel de bénéficier abusivement de ces dispositions, c'est-à-dire lorsqu'il est prouvé que les activités ou investissements en question ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique. Ceci est notamment le cas lorsque — avant la fin de la période, ou après l'expiration de la période, durant laquelle l'exemption d'impôt rwandais visée à ces dispositions est accordée à une société qui est un résident du Rwanda ou à un établissement stable dont un résident de la Belgique dispose au Rwanda — une entreprise associée, au sens de l'article 9, à ce résident de la Belgique ou du Rwanda, selon le cas, reprend les activités de la société ou de l'établissement stable précité pour bénéficier au Rwanda d'une nouvelle période d'exemption des bénéfices tirés de ces activités.

Pour l'application de la présente disposition, le seul fait qu'une entreprise de la Belgique exerce des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable au Rwanda ou investit des capitaux dans une société qui est un résident du Rwanda et que les revenus tirés des activités exercées au Rwanda par cet établissement stable ou cette société bénéficient régulièrement d'une exemption temporaire d'impôt rwandais ne permet pas, en lui-même, de considérer que le but essentiel de ces activités ou investissements est de bénéficier abusivement des dispositions de l'article 23, paragraphe 2, b) ou d), second alinéa.

L'expression « mesures spéciales visant à favoriser le développement économique au Rwanda » employée à l'article 23, paragraphe 2, b) et d), second alinéa fait référence aux articles 41 et 42 de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu et toute autre disposition analogue de la législation rwandaise étendant et/ou

4. Ad Article 21, paragraph 3 and Article 23, paragraph 2, a) :

For the application of paragraph 3 of Article 21 and of paragraph 2, a) of Article 23, income is taxed when it is effectively included in the taxable base by reference to which the tax is computed. Income is therefore not taxed when, being subject to the tax treatment normally applicable to such income, it is either not taxable or exempted from tax.

5. Ad Article 23, paragraph 2, b) and d) second sub-paragraph :

The provisions of paragraph 2, b) and of the second sub-paragraph of paragraph 2, d) of Article 23 shall not apply to a resident of Belgium where the main purpose of that resident's activities or investments in Rwanda was to take undue advantage of the said provisions, that is where it is established that the said activities and investments do not meet legitimate requirements of a financial or economic nature. This shall be the case, in particular, where — before the end of, or after the expiry of, the period during which the exemption of Rwandan tax referred to in those provisions is granted to a company which is a resident of Rwanda or to a permanent establishment that a resident of Belgium has in Rwanda — an enterprise which is associated, within the meaning of Article 9, with that resident of Belgium or Rwanda, as the case may be, takes over the activities of the above-mentioned company or permanent establishment in order to be granted in Rwanda a new period of exemption of the profits derived from those activities.

For the purposes of this provision, the fact that an enterprise of Belgium carries on activities through a permanent establishment in Rwanda or invests funds in a company that is a resident of Rwanda and the income derived from the business activities carried out in Rwanda by that permanent establishment or that company regularly enjoys the benefit of a temporary exemption of Rwandan tax shall not of itself constitute sufficient reason to consider that the main purpose of such activities or investments was to take undue advantage of the provisions of paragraph 2, b) or of the second sub-paragraph of paragraph 2, d) of Article 23.

The term « special measures to promote economic development in Rwanda » in Article 23, 2, b) and d) means Articles 41 and 42 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income and any other substantially similar provision of the laws of Rwanda extending and/or amending Articles 41 and 42 provided that

artikelen 41 en 42 uitbreidt en/of wijzigt op voorwaarde dat zulke wezenlijke gelijkenis goedgekeurd is door de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kigali op 16 april 2007, in de Engelse taal.

modifiant les articles 41 et 42, à condition que cette analogie ait été reconnue par les autorités compétentes des deux États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kigali, le 16 avril 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

such substantial similarity is agreed on by the competent authorities of both Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kigali, this April 16th 2007, in the English language.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kigali op 16 april 2007

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kigali op 16 april 2007, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kigali le 16 avril 2007

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kigali le 16 avril 2007, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.574/2
VAN 10 JUNI 2008

De RAAD van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 mei 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk van België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kigali op 16 april 2007», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Aangezien in de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, waarmee men instemming wil geven, niet uitdrukkelijk wordt verwezen naar het protocol dat daarbij gevoegd is, dient eveneens te worden bepaald dat met dat protocol wordt ingestemd.

2. Het is gebruikelijk de identiteit te vermelden van de persoon die voor België de overeenkomst en het protocol heeft ondertekend.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

De griffier,

A.-C. Van Geersdaele.

De voorzitter,

Y. Kreins.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.574/2
DU 10 JUIN 2008

Le CONSEIL D'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kigali le 16 avril 2007», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune à laquelle il est envisagé de donner assentiment ne renvoyant pas de manière expresse au protocole qui y est annexé, il convient de prévoir également l'assentiment à ce protocole.

2. Il est d'usage d'identifier le signataire belge de l'accord et du protocole.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. Van Geersdaele.

Le président,

Y. Kreins.